


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny		9.4.0477	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		25 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		25 godzin - przygotowywanie się do zajęć i zaliczenia	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 25 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Rozwiązywanie zadań - Ćwiczenia utrwalające słownictwo		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		- analiza tekstów z dyskusją – 20% - wykonywanie ćwiczeń – 20% - opanowanie słownictwa – 20% - symultaniczny przekład wskazanych przez wykładowcę tekstów z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski – 40%	
		Symultaniczny przekład tekstu: ocenia się procent przekazanej informacji, płynność przekładu, postępy studenta.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusji	wypowiedź ustna	praca zaliczeniowa (tłumaczenia)
	Wiedza		
K_W05	x	x	
K_W13	x	x	
	Umiejętności		
K_U10	x	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K02	x	x	x
K_K06	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

wybór specjalności

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Studenci opanują podstawy przekładu symultanicznego na materiale tekstów prasowych o wybranej przez prowadzącego tematyce społeczno-kulturowej. Rozwój kompetencji przekładowych idzie w parze z rozwojem kompetencji językowo-komunikacyjnych dzięki systemowi specjalnych ćwiczeń skierowanych na:

- 1) poszerzenie zasobu leksykalnego w danym obszarze tematycznym,
- 2) rozwój umiejętności związanych z formułowaniem i przeformułowywaniem wypowiedzi (synonimika),
- 3) wypracowanie umiejętności sięgania po wyrażenia idiomatyczne i in.

Treści programowe

Ćwiczenia na antycypację. Ćwiczenia na podzielność uwagi. Powtarzanie symultaniczne w warunkach różnego poziomu zakłóceń. Ćwiczenia pamięciowe, asocjacyjne, ćwiczenia na szybkość reakcji, ćwiczenia na synonimię. Praca z tekstami paralelnymi (teksty publicystyczne o wybranej tematyce społeczno-kulturowej).

Systemy ćwiczeń:

Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie „na dwoje uszu”, szum na sali, nazwy własne, liczby;

Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод, Москва 1980.

Миньяр-Белоручев Р.К., Записи при последовательном переводе, Москва 1997.

Чернов Г.В., Теория и практика синхронного перевода, Москва 2008.

Чужакин А., Палажченко П., Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания, Москва 1999.

Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W13 K_U10 K_K02, K_K06	K_W05; K_W13 Student <ul style="list-style-type: none"> • ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie translatoryki i przekładu symultanicznego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu (K_W05), • ma pogłębioną wiedzę o w zakresie języka rosyjskiego w wybranych obszarach tematycznych (K_W13).
	Umiejętności
	K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi symultanicznie tłumaczyć wypowiedzi ustne o różnym stopniu trudności z wybranego obszaru tematycznego z języka polskiego na język rosyjski i z

języka rosyjskiego na język polski (K_U10).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02; K_K06

Student:

- ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie tłumacza ustnego (K_K02).
- potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych wypowiedzi ustnych na potrzeby przekładu symultanicznego z wykorzystaniem specjalnego oprogramowania (K_K06).

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl